

30 мип!

蘇聯小說通俗本

瓦杜丁將軍

愛·沃依諾夫著 海天改寫

蘇聯小說通俗本

瓦 杜 丁 將 軍

愛・沃依諾夫 著

修 柯 譯

海 天 改寫

元昌印書館

本書內容提要

本書描寫蘇聯的衛國戰爭，着重在一個軍事統帥怎樣指揮作戰。瓦杜丁是一個方面軍司令官，傑出的蘇聯上將。他指揮着幾十萬人，關懷着整個方面軍的一切事務。問題無論大小，他都加以充分考慮，然後方下決定。關於部下的培養和訓練，他鄭重地對待一個普通兵士就和對待一個師長一樣。費多林是個英勇的團長，他在沃龍涅什戰線上立了功，瓦杜丁將軍開始賞識他。後來他在攻奪山頂土敵人的時候，因為愛護和平居民的生命，倉卒間誤中德寇詭計，以致得而復失。瓦杜丁將軍趕到他的指揮所去，正值他的師長也在那裏，嚴厲地斥責他。可是瓦杜丁大將風度，知人善任，諒解費多林的錯誤，仍舊叫他指揮團隊，奪回山頂。結果是費多林一戰成功。這一段敘述，生動地表現出瓦杜丁怎樣了解自己的部下，而善於使用一個出色的指揮官。還有一個上士，叫做鮑特，屬於費多林團隊中。瓦杜丁曾在路旁火燒場上遇見他，忽忽的說過幾句話，後來又在強渡第聶伯河時，在樹叢邊聽見鮑特在林中教訓一個兵士。瓦杜丁認識他是一個優秀分子，牢牢記在心

裏。沒多時他們又碰見了。將軍和他談話後，知道他沒有入黨，就嚴詞責備費多林，說他漠視部下的戰士，不吸收鮑特這樣有前途的青年入黨。瓦杜丁就是這樣地關心着戰士們現在的生活和將來的前途。至於瓦杜丁將軍的戰略思想、戰鬥生活和戰鬥作風，本書都有深刻細密的描寫，在每一次戰役中，顯示着他的特色。

本書敘述瓦杜丁將軍的戰鬥故事，是從一九四二年六月間，離開斯大林格勒北面四百公里的沃龍涅什戰線開始，至一九四三年十一月六日解放基輔為止。在這一年多的戰鬥時間內，經歷好幾次的偉大戰役，瓦杜丁不愧爲斯大林同志培養出來的蘇聯名將。他發揮其軍事上的卓越才能和修養，執行了天才的斯大林戰略計劃。同時還可看到近衛軍指戰員的昂揚士氣，和人人爲祖國獻身的高貴品格、勇敢精神。他們打敗並消滅侵略的法西斯匪徒，是有必然的理由的。

本書原著者蘇聯愛·沃依諾夫；中譯者修軻；出版者文藝翻譯出版社。現在根據中譯本改寫，特此敬向修軻先生致謝！

目 錄

本書內容提要·····	一
一個團當做一個師的兵力·····	一
敵人陷在大包圍圈裏·····	一一
在戰鬥中表現愛人民的高度熱忱·····	二〇
瓦杜丁將軍的家鄉·····	三一
面臨着一個決定勝負的偉大戰役·····	三九
庫爾斯克戰役中的偉大勝利·····	四八
瓦杜丁愛讀的書——戰爭與和平·····	六〇
渡河的前夕·····	六六
強渡第聶伯河·····	七五
鮑特為什麼還沒有入黨·····	八五

解放基輔·····	九五
附錄 本書重要人名表·····	一〇四

一個團當做一個師的兵力

蘇聯陸軍上將瓦杜丁，在一九〇一年十二月十六日，出生於切普熙洛村。這個村莊屬於庫爾斯克省瓦魯依區。那時還是舊俄國沙皇時代。他是一個貧農的兒子。他的父親死得很早。他的家庭是很窮苦的。他生長在困難的環境中，跟着祖父耕田種地，共同擔負起一家人的生活責任。瓦杜丁在早年時進學校讀書，可不是一件容易的事。他生來聰慧，沒有上學以前，已能識字看書。他在商業學校讀完了四年級的時候，十月革命的洪流正在洶湧地發生，瓦杜丁的生活和前途，正和全國人民一樣，急驟地發生了變化。十九歲的瓦杜丁參加了革命的紅軍。在擊退十四個帝國主義國家武裝干涉和消滅白匪的激烈鬥爭中，他爲祖國盡了力量。困難的鍛鍊和戰鬥的經歷，把他造成一個堅強不拔的人物。他已了解愛祖國，愛人民的意義，並願意貢獻他的一切，擁護蘇維埃政權。白匪蕩平以後，他的志願是：盡其一生的精力，爲紅軍服務。他在波爾塔瓦步兵學校，開始受正規軍事教育，畢業後做過排長，再在基輔受高等軍事教育。可是他還是不滿足，希望考入軍事學院，更求深造。這個希望後來成爲事實，他在二十五歲時進入伏龍芝軍事學院，畢業後又在軍隊裏做

指揮官。他已具有高度的軍事知識，並富於指揮經驗。但當一九三六年，他回到莫斯科，又在總司令部軍事學院學習。此後他做過基輔特別軍區司令部參謀長。

他的入黨日期，是在一九二一年四月二十一日。一九四一年，法西斯匪徒侵入蘇聯領土後，他再度擔任基輔軍區司令部參謀長，以後受命而為西南方面軍、沃龍涅什方面軍、第一烏克蘭方面軍司令官等軍職。他在衛國戰爭中，表現他極其優秀的戰略天才，發揮其異常優越的指揮能力。他不愧為斯大林培養成功的一員大將。他在斯大林直接領導下，實施了最高領袖的戰略計劃。

本書的開場，是在沃龍涅什戰線上，瓦杜丁將軍怎樣作戰說起。那時，一九四二年六月，斯大林格勒的英勇紅軍，正在浴血苦戰，打擊法西斯匪徒一陣陣的猛攻。希特勒發狂似的調兵遣將，集中數量龐大的師團，企圖奪取這一座名城。可是蘇聯的衛國戰士，以少勝多，越戰越勇，堅守着寸土寸地，阻遏住敵人的攻勢。那時瓦杜丁將軍，沒有參加斯大林格勒的保衛戰，他的部隊還在這個城市的北面四百公里以外。他扼守住沃龍涅什戰線。斯大林格勒在激烈的戰鬥中，但沃龍涅什戰線上却寧靜得多。瓦杜丁雖身在另一戰場，可是關心着四百公里外的祖國城市。他了解敵人的戰略計劃，一面撲攻斯大林格勒，一面妄想包圍莫斯科，蘇聯的首都。伏爾加河邊一戰的得失，有關祖國和世界人類的前途，瓦

杜丁將軍深切地了解這一種意義。在沃龍涅什戰線上，那時敵人雖沒有進攻，但瓦杜丁將軍却主動地攻擊他們。將軍要牽制住這一路敵人的兵力，不讓他們調遣援兵，助攻斯大林格勒。一九四二年六月間，瓦杜丁將軍在這一條戰線上，擋住了敵人的攻勢，從此以後，德國鬼子便改取守勢。他們深壁堅壘，築壕自固，戰線上頓時沉靜下來。敵人的企圖是很容易看出來的。他們要把兵力抽調出來，增強伏爾加河邊的攻擊戰。瓦杜丁不能容許他們這樣做。

瓦杜丁將軍是個卓越的戰略家，他考慮過這個問題。他不讓敵人安安逸逸的躺在戰壕裏，他必須擊破敵人向伏爾加河邊增援的計劃。他就出動飛機大砲，轟炸敵人，排射敵人，並命令步兵突擊衝鋒，擾亂對方陣地的安寧，使得沃龍涅什戰線上每天活潑起來。他要敵人感覺到時時刻刻可以發生戰鬥，嚇得他們不敢把軍隊調到別地方去；那麼，這一條戰線上敵人的兵力愈益集中，斯大林格勒所受的壓迫就大大的減輕了。紅軍的轟炸機，夜夜出發，轟炸對方的陣地，一隊接一隊的全夜不停。擾亂敵人的方法是層出不窮的，有時在深夜，黑沉沉的天空中，一架飛機孤單地飛行不已，並不投彈，但軋軋機聲，已驚擾得敵人無法安眠。天剛亮時，飛機都已回到基地，砲兵又活動起來。大砲的轟隆聲好像是進攻的先奏曲，紛擾終夜的德國鬼子，張開倦眼，又要慌張地防禦紅軍的攻勢。實則他們中

了疑兵之計，紅軍並未進攻，大砲聲一剎那間停止了，戰線上仍舊是靜悄悄的。

瓦杜丁將軍扼守的陣地就在頓河旁邊。他和法西斯匪徒隔河相峙。他的轟炸和砲擊，愚弄得敵人夠了；他認為不能長此不變，作戰時應該富於機動性。他說，敵人受愚日久，會得覺醒過來的。況且，爲了支援斯大林格勒，必須進一步打擊敵人，渡過頓河去，奪取敵人的陣地，收復我方的居民點。德國鬼子一定會得驚慌起來，以爲我們真個發動攻勢了。同時也鞏固了自己的防禦陣地。瓦杜丁將軍計劃着，對岸的謝里雅維諾村，位置在敵人陣地的側翼。收復了這個村莊，法西斯匪徒的後方就受到威脅。可是要達到目的，非用智謀不可。將軍的策略是：分兵兩路渡河，向兩個地方進攻，一路撲向謝里雅維諾村，另一路却向別個地方作佯攻之勢。他要派遣一團步兵佯攻科羅托雅克城。這個團所担任的也是非常重要的戰鬥任務，進攻時必須勇往直前，堅強活潑，足以迷亂敵人的耳目，不使他們懷疑這是佯作攻勢；那末，他們就會集中兵力來抵抗。敵人在謝里雅維諾村方面，本來駐有大量軍隊，但當他們中計以後，勢必抽調這兒的兵力，我方就可乘虛猛擊，打敗敵軍，收復村莊。瓦杜丁將軍的計劃中，還有一個重要的節目，就是佯攻科羅托雅克的一團人，等到謝里雅維諾村收復後，任務便已完成，必須撤回原防。

關於人選問題，上級指揮官選擇了費多林少校團長的部隊。費多林團長年紀還輕，但

富有作戰經驗。他接到命令後，便着手部署一切。一個在前線戰鬥的指揮官，不能詳細知道作戰計劃的內容。費多林固然了解，這一次的進攻，得手以後還是要退却的。可是爲什麼要退却，他可不知道。他沒有把這些話告訴戰士們。戰鬥還未開始，如果就對戰士們說，打了勝仗再退回來，這是要影響士氣的。費多林把一切都佈置好了，於是鼓勵一團戰士道：「同志們，這一次是瓦杜丁將軍親自點派我們這一團人，擔任這種光榮的戰鬥任務。我們要認認真真的打！英勇地戰勝敵人。我們雖是一團人，要打得敵人認爲碰到了一師兵力。」他說得戰士們笑將起來，有人說道：「我們的團長，在事實上成爲兵團司令官。現在我們一團人正要攻擊敵人一個兵團哩。」

黎明以前，費多林團隊已整裝待發。他的師長在觀測所會見方面軍司令官，報告準備情況。那時進攻謝里雅維諾村的隊伍，也已佈置就緒。瓦杜丁將軍召喚費多林前來見他。團長是個昂藏七尺的魁梧漢子，他走進掩蔽部來，躬身站在將軍面前，軍帽還碰着屋頂。他報告後，將軍開始和他說了幾句玩笑話，問他修臉刮鬚，服裝整潔，是不是預備做新郎來的？費多林回答他，只不過是初步求婚而已。將軍說道：「能夠順利進行麼？只怕在科羅托雅克找對象也是很困難的罷。」他們的問答中，含蓄着戰鬥的意義。那時瓦杜丁叫他坐下，他就坐在桌旁長凳上。將軍再打量他一番，見他左手不能使勁，就問道：「你受了

傷麼？」團長漠不關心的答道：「司令官同志，我稍微受了點傷。」將軍又問道：「傷勢厲害麼？」團長又答道：「輕微得很，一點也不要緊，並且好快了。」瓦杜丁將軍思考了一會兒，突又問道：「說老實話，你的手究竟能不能動作呢？」費多林回答他可以動作，但神色間顯已慌張起來。將軍命令他舉起左手來。費多林遵令舉手，可是這隻手的傷勢不輕，顯然是不便動作。他勉強地舉起左手，但將軍還接連着命令他舉得高一點。滿屋子裏的人，連到他的師長，都已看出這隻手是不能作戰了。

瓦杜丁將軍對費多林說道：「你的手受了重傷，需要好好的治療。」將軍說罷，回轉頭來又對師長說道：「可否換一個不受傷的人替代他呢？難道你可以選擇一個手臂負傷的團長，執行這一次的戰鬥任務麼？」將軍話剛說完，掩蔽部裏便寂無人聲，師長俯首無言，沒有立即作答。勇敢的費多林，第一個受了刺激，他昂然起立，頭部和屋頂一碰，颯颯地落下一陣泥土來。他激動地說道：「司令官同志，請仍舊命令我執行這個戰鬥任務。我是一個指揮官，並非戰鬥員。我自信還能夠擔任指揮工作，況且我的右手沒有受傷，還能夠對着敵人擲手榴彈。」費多林說時，熱烈的戰鬥情緒，焦急的服務心情，都從他的面目和聲調中表達出來。瓦杜丁將軍和師長，都不禁展開了笑容。師長看看自己的部下，這樣勇於戰鬥任務，感覺到驕傲，將軍也為他的熱情所感動；就對他說道：「費多林同志，

那末，我仍舊把這個戰鬥任務交給你。」

破曉時，瓦杜丁將軍來到觀測所外面，站立在晨風中，眺望隔岸敵軍的動靜。他只見大地迷茫，高空沉黑，四顧廓寥，不見一個人影。星光既斂，照明彈也已停發，敵人正想在戰壕中穩睡一會兒。他們不知道一個戰鬥力強大的團隊，就要渡河攻擊。這不過是大舉進攻的先聲，整個兵團的攻勢，就在不久的將來發動。瓦杜丁將軍、各級指揮官、近衛軍戰士們，都在期待着這一日。他們期待着斯大林同志的命令，領導整個兵團作戰，走上勝利之途。這一次却是小露鋒芒，讓敵人領教一下紅軍的攻擊力量。瓦杜丁靜立在那裏，忽然聽見我方第一次發出的排砲聲。在沉寂了一些時候的戰地上，突如其來的一陣轟隆繁響，格外是驚心動魄，震撼空間。排砲聲繼續連發，驚破了敵人的迷夢。他們本以為這是照例的轟擊，却不料偵察員在窺探中，已經發現對岸的紅軍似有移動模樣。這個消息一傳，可嚇壞了德國鬼子。紅軍真個進攻了麼？頓河的楊柳岸上，夏草芊芊，費多林的一團戰士，都躺在草叢中，準備涉水渡河。在清晨，頓河裏微波起伏，其冷如冰，第一營戰士首先跳入水中，其他各營相繼跟進。他們高舉自動槍，肩背上負着子彈袋和手榴彈袋。迫擊砲用木筏載運，團司令官也坐在木筏上，隻手撐持，勇往直前。

科羅托雅克近邊一帶的頓河岸本來是陡峭的，現在經過敵人軍事上的構築，已經變為

直線似的懸崖。德國鬼子還在河旁的粘土地帶，佈置防禦工事，挖了許多很深的壕洞。機關槍窺森林立，槍孔觀準了對岸，並且控制着一大片淺水地，控制着河邊的柳樹林。可是嚴密的防禦工程擋不住紅軍的攻勢。朝氣迷濛中，敵人的砲彈和子彈都落了空。費多林團很快地渡了河。工兵在前開路，掃除了地雷陣，破壞了鉄絲網。敵人慌慌張張的，讓紅軍渡過頓河，到了垂直的河岸上，他們當然還不肯放鬆；於是在沿岸的沙灘上，在突出的斜坡上，頓時發生了一場激戰。德國鬼子的人數是優越的，但紅軍人人奮勇，肉搏而前，把敵人驅出壕溝，紛紛的向後敗退。那時隔河觀戰的瓦杜丁，歡容滿面。他看見費多林指揮着一團人，行動上是何等敏捷、準確和有決斷，心中讚許不已。他覺得自己選擇得不錯，費多林確是一個好團長。

瓦杜丁的老謀深算是正確的，敵人果然中了他的妙計。據偵察機的無線電報告，對方已經調集了大隊救兵，開向科羅托雅克陣地。這是一個可喜的情報，但將軍不免有點顧慮道：『一切都不出我們的計算，只要費多林不打敗仗就好了。』以少擊多，費多林獨當強敵，將軍難免有此一慮。那時師長從望遠鏡中看過去，只見這一團人竟左衝右突，銳不可當，敵人一步步退下去。他看了一會兒後，忽而又驚又喜的說道：『司令官同志，你瞧吧！敵人節節敗退，已被逐出第二道防線。費多林把他們打到科羅托雅克城跟前去了。』

瓦杜丁將軍拿起望遠鏡一看，費多林一戰成功，已經率部深入，勇猛地攻入郊區，正和敵人激戰。這是出於將軍意料之外，這一團人進展神速，所獲的輝煌戰果，原定計劃內是不包括的。費多林團不僅完成了牽制敵人兵力的任務，并且攻城奪地，打了一個大勝仗。

費多林的師長，本來知道作戰計劃的內容，此時覺得這一團人的戰鬥行動，已經超過了任務；於是對將軍說道：『可以命令費多林停止進攻麼？』瓦杜丁目不轉睛的，凝視着隔河的自己部隊，冷靜地說道：『且慢，等一會兒再說。』費多林團隊進展得真快，就在這片刻間，戰士們已攻進城區。瓦杜丁將軍正看得出神時，師部電台主任，一個青年中尉，拿着費多林打來的電報，走進觀測所裏來，向師長報告。瓦杜丁急忙地放下望遠鏡，問他電報裏怎樣說？那個中尉回答道，電報裏說是團隊攻入了科羅托雅克城。師長稱讚了一聲，接着又滿意地說道：『現在最好派一個民兵趕去，把費多林追回來，否則他還要前進哩。』瓦杜丁正在考慮這件事，沒有即時答覆。但在一剎那間，他眼露光輝，嘴角上微含笑意，顯然是有了新的打算。他對師長說道：『你未嘗不明白，他打得這樣出色，我們是不該派人追他回來的。你看呀！就在這一個早晨，他收復了多少地方。』師長說道：『固然不錯，但是你的計劃……』瓦杜丁不等他說完，就接口道：『費多林團的戰鬥行動，已在實際上修正了我們的原計劃。計劃本是我們訂定的，我們可以自由作主。這一個團既已

獲得勝利，我們就該把它鞏固起來，並且趕快利用這個時機；否則，便是犯了錯誤。現在我命令你全師渡河，擴大戰果，給予敵人更大的打擊。」

費多林打電話來，要向師長報告前線的情形，瓦杜丁親自接話。他在電話中自稱第一號，費多林一聽，就知道他是方面軍司令官，說話的語氣就越發嚴肅起來。他向司令官報告，團隊已經攻入城市中心區，並且堅守在那裏。瓦杜丁稱他中校，向他道謝，命令他再行捷進，並說支援的軍隊立即渡江。費多林回答道：「第一號同志，在電話中和你談話的是費多林少校，並非中校。」這個勇敢的團長，因為將軍稱他中校，恐怕認錯了人，馬上來個更正。他想不到瓦杜丁將軍行動敏捷，就在論功行賞時，也是立決立行。當時瓦杜丁在電話中說道：「你已經升為中校了。我向你道賀。你還光榮地獲得了紅旗勳章。其他一切有功的指戰員都有獎勵，你可向全團官兵，傳達我的祝賀。」將軍說罷，回頭吩咐師長，馬上全師渡河。對岸敵衆我寡，費多林處境困難。這一師人全部渡過頓河後，敵人就從陣地上集中三師步兵和一師坦克，拼命圍攻。瓦杜丁欣然說道：「敵軍在這兒集中四師人，就是在伏爾加河畔減少了相當數量的兵力。」敵人的師團雖四倍於我，但科羅托雅克一戰的結果，一師近衛軍發揮了堅強無敵的威力，竟打垮德國鬼子的三師步兵，並毀壞了敵人的一百輛坦克。那時在謝里雅維諾村的攻擊戰也已獲勝，紅軍收復了這個村莊。瓦

杜丁的戰鬥計劃，獲得超計劃的成功。將軍在事後召喚費多林前來，對他說道：『費多林同志，你真打得出色。有了你這樣的指揮官，使我感覺到驕傲。』將軍一面說話，一面把一枚勳章交給中校；但他一眼瞥見費多林的手臂上又多了一條綑帶，不禁問道：『你又受了傷麼？』中校回答道：『這個不相干，肩膀上有點皮傷罷了。』瓦杜丁說道：『現在你一定要到醫院裏去治傷，這是我的命令。你明白麼？』將軍說完後，就親手把勳章掛在費多林的胸前。

敵人陷在大包圍圈裏

瓦杜丁將軍期待已久，包圍伏爾加河西岸整個德寇的總進攻，現在已經開始了。在一九四二年十一月中旬，在最高統帥指揮之下，伏爾加河和頓河之間，紅軍向德寇總進攻。所有我方機械化軍團，發出金鐵鏗鏘之聲，穩步地行進。寒冰凍雪的道路上，一輛輛的汽車掙扎而行。步兵在雪野上行軍，冷風撲面吹來，一個滑溜，就要陷在雪堆中。可是各種困難倒反增加了紅軍的奮鬥精神，他們從兩條戰線上攻過來，就像兩隻大拳頭，向着斯大林格勒合將攏來，把法西斯匪徒夾在當中。一座座的橋樑都炸毀了，敵人西退之路已斷，